



## **Academic Cooperation Agreement**

between

**University of Aleppo**

**Syrian Arab Republic**

and

**University of Patras**

**Hellenic Democracy**

# **Academic Cooperation Agreement**

between

**University of Aleppo**

**ALEPPO, SYRIA**

and

**University of Patras**

**PATRAS, GREECE**

The President of the University of Aleppo, and the Rector of the University of Patras, for the purpose of strengthening the ties between their two institutions, hereby affirms their intent to promote academic collaboration and exchanges to the mutual benefit of their respective institutions.

This agreement will cover:

## **Article 1: Exchange of Visits**

- 1-1 Exchange of short visits: Both parties intent to exchange teaching members for lecturing, observing or training, as well as administrative staff. The selected members must be proficient in English or the native tongue of the host country.
- 1-2 Exchange of long visits:
  - 1-2-1 Both parties intent to exchange members of the teaching staff for training or teaching.
  - 1-2-2 Both parties intent to exchange members of the teaching staff and/or researchers to undertake scientific research or joint researches. The fees of allowance to research laboratories will be waived.
- 1-3 The two parties intent to exchange students (both undergraduates and postgraduates) and one supervisor (a member of the academic staff) for a certain period for observation. The students undertake to meet all travel expenses and the host university undertakes to provide accommodation in the halls of residence.
- 1-4 All details about visits, their duration, etc., will be decided through official correspondence.

## **Article 2: Postgraduates Students**

- 2-1 Both parties intent to admit some of the postgraduates or teaching assistants of the Partner university to their various postgraduate programs at the Master and Doctoral levels, provided that they meet the admission criteria of the respective university.

- 2-2 In accordance with the respective status of both universities, admitted students or their university, as needed, undertakes to pay the full tuition fees for the program in the target university, if any, in addition to all other costs incurred including airfare, accommodation costs, etc.

### **Article 3: University Activities**

- 3-1 Through official correspondence both parties will exchange invitations to teaching staff to participate in conferences, symposia, scientific days, workshops and other scientific and social activities held in both universities.
- 3-2 Both parties intent to cooperate in:
- Joint supervision of post- graduate students.
  - Participating in committees to referee and assess MA and PhDs theses.
  - Joint research projects.
  - Videoconferencing.
  - Adding a network link between the two universities.
  - Organizing exhibitions and scientific activities agreed upon by the two parties.
- 3-3 All details about the activities conducted under this agreement will be agreed through official correspondence.

### **Article 4: Exchange of Academic Publications**

- 4-1 The two parties intent to exchange academic publications, scientific books, brochures and periodicals issued by either party.
- 4-2 The two parties intent to contribute to academic publications in journals and scientific publications, and they will cooperate in authorship and translation.
- 4-3 Both Universities encourage publishing research output in internationally peer-reviewed academic journals.

### **Article 5: Financial Terms**

- 5-1 The sending party undertakes to meet the travel expenses for short duration visits and the receiving party undertakes to meet accommodation and food.
- 5-2 Expenses arising from long duration visits and invitations to participation in academic activities will be agreed upon by official correspondence.

### **Article 6: The Validity of the Agreement**

- 6-1 This agreement takes effect from the date of its ratification by the two countries. This agreement may be modified by the official approval of the two parties. Either party may end this agreement through notifying the other party. The termination or modification of the agreement shall only take effect six months after the other party receives the above mention notice.



- 6-2 The two universities shall implement this agreement in accordance with their own rules and regulations. For the implementation of the items of this agreement, English shall be the language of correspondence.
- 6-3 Any disagreement on the interpretation or implementation of this agreement shall be resolved through friendly means between the two parties through consultation and negotiation.

This agreement is drafted in two copies in Arabic and English. The correspondence regarding the application of the agreement will be in English.

Aleppo, 07/03/2011

Patras, 93/04/2011



**Prof. Dr. Nidal SHEHADEH**

**President  
University of Aleppo  
Syrian Arab Republic**



**Prof. Dr. George Panayiotakis**

**Rector  
Patras University  
Hellenic Democracy**



## اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة حلب

الجمهورية العربية السورية

و

جامعة باتراس

اليونان

## اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة حلب، حلب، سورية

و

جامعة باتراس، باتراس، اليونان

بناءً على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون بين مؤسستيهما، يؤكد كل من رئيس جامعة حلب، ورئيس جامعة باتراس، على رغبتهما في تعزيز التعاون والتبادل العلمي وبما يعود بالنفع المتبادل على مؤسستيهما.

تشمل الاتفاقية ما يلي:

### المادة الأولى – تبادل الزيارات:

١-١ زيارات قصيرة الأمد: يتبادل الجانبان سنوياً زيارات لأعضاء الهيئة التدريسية بهدف إلقاء المحاضرات أو التدريب أو الاطلاع وكذلك للعاملين الإداريين على أن يتقن المرشحون لغة البلد المضيف أو اللغة الإنكليزية.

٢-١ زيارات طويلة الأمد:

١-٢-١ يتبادل الجانبان سنوياً زيارات أعضاء الهيئة التدريسية بهدف التدريس أو التدريب.  
٢-٢-١ يتبادل الجانبان سنوياً زيارات أعضاء الهيئة التدريسية و/أو الباحثين بهدف إجراء بحث علمي أو إجراء بحوث مشتركة، ويعفى الموفدون من رسوم المخابر لدى الجامعتين.

٣-١ يتبادل الجانبان سنوياً مجموعة من طلاب المرحلة الجامعية الأولى وطلاب الدراسات العليا مع أستاذ مشرف واحد (من أعضاء الهيئة التدريسية) ولمدة محددة بهدف الإطلاع، على أن يتحمل الطلبة نفقات السفر وتؤمن الجامعة المضييفة إقامتهم في المدينة الجامعية.

٤-١ يتم الاتفاق على التفاصيل المتعلقة بكافة الزيارات ومدتها... إلخ بالمراسلات الرسمية.

### المادة الثانية – طلاب الدراسات العليا:

١-٢ تقبل كل من الجامعتين عدداً من طلاب الدراسات العليا أو المعيدان في الجامعة الأخرى في برامج الماجستير والدكتوراه لديهما على أن تتوفر في المرشحين شروط القبول في برامج الدراسات العليا لدى الجامعة المعنية.

٢-٢ يتحمل الطلاب المقبولون أو الجامعة الموفدة (حسب الحال) الرسوم الجامعية المقررة من أجل برنامج الجامعة المعنية، وجميع النفقات الأخرى بما فيها أجور السفر ونفقات الإقامة... إلخ، وذلك وفق الأنظمة النافذة لدى الطرفين.

#### المادة الثالثة - النشاطات الجامعية:

١-٣ يتبادل الطرفان الدعوات بالمراسلات الرسمية وذلك لأعضاء الهيئة التدريسية للمشاركة في المؤتمرات والندوات والأيام العلمية وورشات العمل والنشاطات العلمية والاجتماعية الأخرى التي تعقد في كل من الجامعتين.

٢-٣ يتعاون الطرفان على ما يلي:

- الإشراف المشترك على طلاب الدراسات العليا.
- المشاركة في عضوية لجان الحكم على رسائل الماجستير والدكتوراه.
- إجراء بحوث مشتركة.
- المؤتمرات المرتبة.
- إضافة رابط إلكتروني بين الجامعتين.
- تنظيم معارض ونشاطات علمية يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

٣-٣ يتم الاتفاق بالمراسلات الرسمية على كافة التفاصيل المتعلقة بالنشاطات المنفذة وفق هذه الاتفاقية.

#### المادة الرابعة - تبادل النشر العلمي:

١-٤ يتبادل الطرفان المطبوعات والكتب العلمية والنشرات والدوريات التي تصدرها كل من الجامعتين.

٢-٤ يتبادل الطرفان الإسهام في النشر العلمي في المجلات والنشرات العلمية الصادرة في كل من الجامعتين، كما يتعاونان في مجالي التأليف والترجمة.

٣-٤ يشجع الطرفان نشر نتائج البحوث العلمية في المجلات العلمية المحكمة دولياً.

#### المادة الخامسة - الشروط المالية:

١-٥ تتحمل الجهة الموفدة في الزيارات القصيرة نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً وتحمل الجهة المستقبلة نفقات الإقامة والطعام.

٢-٥ يتفق بالمراسلات الرسمية على كيفية تحمل نفقات الزيارات الطويلة ونفقات الدعوات للمشاركة في النشاطات الجامعية.



**المادة السادسة - صلاحية الاتفاقية:**

١-٦ تعتبر الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تاريخ تصديقها من السلطات المختصة في كلا البلدين، ويمكن إجراء تعديل على هذه الاتفاقية بالموافقة الخطية للطرفين، كما يمكن لأي منهما إنهاء العمل به من خلال إشعار الطرف الآخر رغبته بذلك، ويصبح الإنهاء أو التعديل نافذاً بعد مرور ستة أشهر على استلام الطرف الآخر الإشعار المذكور.

٢-٦ تطبق الجامعتان بنود هذه الاتفاقية وفقاً للأنظمة والقوانين في كل جامعة، ولتطبيق بنود الاتفاقية تكون المراسلات باللغة الإنكليزية.

٣-٦ تحل الخلافات الناجمة عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بشكل ودي عن طريق التشاور والتفاوض بين كلا الطرفين.

حررت هذه الاتفاقية على نسختين أصليتين بالعربية والإنكليزية، وعند الاختلاف في حجية النسخ تكون الغلبة للنص الانكليزي.

باتراس في -- / -- / ٢٠١١

الأستاذ الدكتور جورج بانايوتاكي



رئيس جامعة باتراس

باتراس - اليونان

حلب في ٢٠ / ٢ / ٢٠١١

الأستاذ الدكتور نضال شحادة



رئيس جامعة حلب

حلب - سوريا